



Pantelleria è...

Montagna vulcanica con fondali marini di pregevole bellezza, ricca di insediamenti archeologici e di una millenaria storia, Pantelleria è una delle mete imperdibili della

Pantelleria ist...

Vulkaninsel mit einer wunderschönen Unterwasserwelt, reich an archäologischen Ausgrabungsstätten mit einer tausendjährigen Geschichte. Pantelleria ist eines der Touristenziele, das man nicht auslassen sollte. Eine wichtige Rolle spielt die Landwirtschaft, die für ihre Kapern und Zibibbo-Trauben bekannt ist, aus denen die Moscato- und Passitoweine gewonnen werden. Durch die Landwirtschaft führen viele Wanderwege. Sie ist durch einen weitläufigen Terrassenanbau sowie durch die typischen Dammushäuser arabischen Ursprungs mit ihren charakteristischen weißen Kuppeldächern gekennzeichnet.

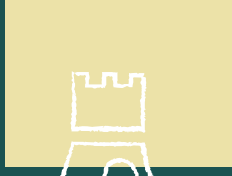


Paesaggio

Il contrasto cromatico la caratterizzazione più evidente del paesaggio dell'Isola: il nero della pietra vulcanica si alterna al verde della vegetazione cresciuta su un sistema di terrazza-

Landschaft

Der Farbkontrast ist das bezeichnende Element der Inselandschaft. Das Schwarz des Vulkansteins wechselt sich mit dem Grün und den Farben der Vegetation ab. In dem Terrassenanbau sieht man hier und da das Weiß der typischen Dächer der Häuser, die dammusi genannt werden. Rundherum ist das intensive Blau des Meeres mit seiner mit Leben erfüllten Unterwasserwelt. Der Arco dell'Elefante (Elefantenbogen), eine riesige natürliche Lavasteinskulptur, ist eins der Symbole der Insel. Von dem erloschenen Krater von Montagna Grande hat man eine herrliche Aussicht auf das Meer und auf die weiten bestellten Täler (das Tal Valle del Monastero ist zu empfehlen).



Monumenti

I pesanti bombardamenti subiti durante la Seconda Guerra Mondiale hanno comportato la distruzione di gran parte dell'abitato di Pantelleria: la stessa chiesa Madre fu ricostruita negli anni '50 del Novecento. Il severo castello, in pietra lavica, ha probabili origini bizantine; successivamente ampliato,

Bauwerke

Die starken Bombardierungen während des zweiten Weltkrieges hat dazu geführt, dass der größte Teil der Bauwerke Pantellerias zerstört wurde. Die Mutterkirche wurde in den 50-er Jahren des 20. Jahrhunderts wieder aufgebaut. Die würdige Burg aus Lavastein hat vermutlich byzantinische Ursprünge. Es wurde von den Normannen ausgebaut und erhielt sein heutiges Aussehen während der spanischen Zeitepoche. Das Innere, auf drei Ebenen, weist weite Räumlichkeiten mit Tonnengewölben auf.



Produzioni tipiche

Pantelleria si trovano diversi materiali come il quarzo, l'opale e, soprattutto, l'ossidiana (vetro di origine vulcanica conosciuto sin dai tempi preistorici).

Typische Produktionen

Auf Pantelleria findet man verschiedene Steine wie Quarz, Opal und vor allem Obsidian (ein Glas vulkanischen Ursprungs, das seit der Urgeschichte bekannt ist). Der Lavastein ist eine weitere natürliche Ressource, die für das lokale Baugewerbe verwendet wird. Aus diesem Material werden sowohl die Dammusi gebaut - typische Wohnhäuser, die häufig von einem im arabischen Stil angelegten Garten umgeben sind (hohe runde Mauern schützen die Anpflanzungen), als auch die Trockenmauern der Terrassenanbauten.



Lago di Venere - See Venere



Dammuso



Eventi e manifestazioni

Diversi sono gli eventi che animano Pantelleria: alla fine del mese di giugno la Festa di San Pietro e Paolo con giochi sull'acqua, spaghiettata e altro; a ottobre il Passito Fest (in onore del celeberrimo vino che ha reso famosa l'Isola nel mondo). Nel periodo estivo, con le regate delle lance pante-

Veranstaltungen

Verschiedene Veranstaltungen finden in Pantelleria statt: Ende Juni das Fest San Pietro und Paolo mit Wasserspielen, Spaghetti, usw., im Oktober das Passito Fest (zu Ehren des berühmten Wein, der die Insel weltbekannt gemacht hat). Im Sommer wird mit der Regatta der Pantelleria-Lanzen das Unterfangen der alten Segelschiffe wiedererweckt. Zur Karnevalszeit wird die gesamte Bevölkerung in Feste und Maskenbälle einbezogen.



Storia

Grazie alla sua posizione strategica, Pantelleria ebbe grande importanza commerciale sotto i Fenici e i Cartaginesi. I Romani la conquistano nel

Geschichte

Dank ihrer strategischen Lage wurde Pantelleria unter den Phöniziern und unter den Karthagern ein wichtiger Handelspunkt. Die Römer eroberten sie im 2. Jahrhundert v. Chr. 700 n. Chr. wurde sie von den Arabern erobert, von denen der Terrassenanbau, die typischen „Iardini“ (Gärten), die von runden Steinmauern geschützt sind, und die Dammusi kommen. Die Insel ging dann in die Hände der Normannen über, und im 16. Jahrhundert erlitt sie die Angriffe der Muslime und der Piraten.



Religione Ricordi Legami

Il 16 ottobre la popolazione rende omaggio a San Fortunato: il suo simulacro viene trasportato in mare su una barca e seguito, in una vera e propria proces-

Religion

Am 16. Oktober erweist die Bevölkerung San Fortunato Ehrerbietung: Das Heiligenbild wird auf einem Boot aufs Meer transportiert und wird von anderen Booten, wie eine wirkliche Prozession, gefolgt. Bevor die Boote wieder im Hafen anlegen, werden Blumenkränze ins Meer geworfen. Das Fest der Madonna della Margana wird mit zwei Prozessionen gefeiert. Ende Mai wird das Vorbild von der Kirche Matrice bis zur Wallfahrtskirche in Contrada Margana gebracht; Ende Oktober kehrt das Bild wieder in die Kirche zurück.



Svago sport e tempo libero

Pantelleria è un centro benessere naturale: a Nikà e a Gadir scorrono acque termali ad alta temperatura; il Lago di Venere offre la possibilità di cospargersi di

fanghi salutari; mentre nei cosiddetti bagni asciutti si possono fare rigeneranti saune naturali. Un posto di primo piano occupano, poi, le attività legate al mare: giri dell'Isola in barca consentono di raggiungere calette appartate, mentre numerosi centri diving propongono immersioni alla scoperta di fondali e specie marine.

Unterhaltung, Sport und Freizeit

Pantelleria ist ein natürliches Wellness-Center: In Nikà und in Gadir fließt Thermalwasser mit hohen Temperaturen. Der See Lago di Venere bietet die Möglichkeit, natürliche Fangbäder zu nehmen. In den so genannten trockenen Bädern kann man erholende Saunabäder nehmen. An erster Stelle stehen die Tätigkeiten, die mit dem Meer zusammen hängen: Inselrundfahrt mit dem Schiff ermöglichen es, die abgelegenen Buchten zu entdecken. Zahlreiche Diving-Center bieten Tauchgänge an, bei denen man die Unterwasserwelt erforschen kann.



Archeologia

In contrada Mursia si trovano resti di una grande necropoli con sepolture megalitiche, dette sesi: realizzate in pietra a secco

e dotate di diverse aperture che, attraverso stretti passaggi, portavano alle camere ovali destinate ad ospitare i defunti. Il più grande che si conserva, il Sese Grande, è dotato di dodici ingressi e fu probabilmente destinato ai capi del vicino villaggio.

Archäologie

In der Ortschaft Contrada Mursia befinden sich die Reste einer großen Nekropole mit megalitischen Gräbern, die Sesi genannt werden. Sie bestehen aus Trockenmauern mit mehreren Eingängen, die durch enge Gänge zu spitzbogigen Kammern führten, die die Toten beherbergten. Der größte erhaltene, der Sese Grande, hat zwölf Eingänge und war vermutlich für die Anführer der nahen Siedlung bestimmt.



Enogastronomia

Grazie alla natura vulcanica del terreno, i campi dell'Isola hanno sempre fornito prodotti di eccellente qualità. Prima fra tutti l'uva

Zibibbo (da cui derivano i celebri Passiti e Moscati), ma anche fichi, lenticchie e capperi. Da non perdere l'insalata pantesca (a base di patate, capperi, pomodori, olive e cipolla), i ravioli amari (pasta fresca ripiena di ricotta e menta) e i baci (dolci a base di ricotta e cioccolato).

Önogastronomie

Dank der vulkanischen Natur des Bodens produzieren die Felder seit jeher exzellente Qualität: besonders die Zibibbo Weintraube (die für die superben Passito- und Moskatweine verarbeitet wird) wie auch Feigen, Linsen und Kapern. Unbedingt auszuprobieren sind der typische Pantelleria-Salat (mit Kartoffeln, Kapern, Tomaten, Oliven, Zwiebeln), die bitteren Ravioli (frische Pasta mit lokaler Ricotta und Minze gefüllt) und die Baci panteschi (mit Ricotta und Schokolade).



Natura

Laddove si interrompe il mosaico delle coltivazioni a vigneto e ad ulivi, prevale il verde della macchia, della gariga e delle latifoglie sempre verdi. Il bosco è costituito prevalentemente dal pino marittimo, dal leccio e dal pino d'Aleppo che convivono con arbusti della macchia come l'erica, il mirto, il rosmarino e il timo. L'Isola è molto ricca di uccelli migratori: in primavera è uno spettacolo guardare grossi stormi che arrivano dal mare, trasportati dai venti e dalle correnti. Sui

fianchi della montagna sono visibili le cosiddette favare, emissioni di vapore acqueo di origine vulcanica, e le cuddie, tipiche colline, mentre nel vulcano spento, il sorprendente Lago di Venere offre la possibilità di fare fanghi naturali.

Natur

Dort wo das Mosaik des Wein- und des Olivenanbaues unterbrochen wird, findet man das Grün der mediterranen Macchia und der Garigue sowie der immergrünen Laubpflanzen. Der Wald besteht hauptsächlich aus Strandkiefen, Steineichen und aus Aleppo-Kiefern, die mit Sträuchern der Macchia zusammenkommen, wie Erika, Myrthe, Rosmarin und Thymian. Zahlreiche Zugvögel kommen auf die Insel. Im Frühling kann man das Schauspiel bewundern, wenn die großen Schwärme vom Meer kommen und sich von dem Wind und den Strömungen tragen lassen. Die Favare an den Berghängen sind Stellen, an dem Felsen Wasserdampf ausstoßen und die Cuddie sind kleine typische Erhöhungen. In dem Krater eines erloschenen Vulkans entstand der außergewöhnliche Lago di Venere, in dem man natürliche Fangbäder nehmen kann.



Musei Scienza Didattica

Il castello, destinato a Museo Civico ospiterà i reperti rinvenuti nell'Isola, che attestano l'importanza storico-

archeologica di Pantelleria. In località Arenella è in fase di realizzazione il Museo del Mare ed, in Via San Leonardo, è in fase di allestimento la Biblioteca Mediatica di Pantelleria che ospiterà anche incontri e convegni.

Museen, Wissenschaft, Didaktik

Die Burg, in der ein Stadtmuseum vorgesehen ist, wird auf der Insel gefundene Ausstellungstücke verwahren, die die historisch-archäologische Bedeutsamkeit Pantellerias bezeugen. In der Ortschaft Arenella wird ein Museum des Meeres entstehen, und in Via San Leonardo wird zur Zeit die Mediatace Bibliothek eingerichtet, in der Zusammenkünfte und Tagungen organisiert werden können.

Stiamo tutti?

FOR SICILIA 2000-2006. Mts. 6.06 €
PIT 18 Alcnnoo. Int. 37 codice
1999.JT.161.P0111/6.06/9.03.13/0030

Provincia di Trapani
REGIONE SICILIANA
ASSESSORATO BB.CC.AA. e PL.
UNIONE EUROPEA

Sponsor welcome!

Pantelleria

Benvenuto - Willkommen

Provincia di Trapani

REALIZZATO CON IL CONTRIBUTO FINANZIARIO DELLA REGIONE SICILIANA

La Via del Sale e il Patrimonio della Sicilia Occidentale

European Forum and Cultural routes

MUNICIPIO



Pantelleria



1 Castello - Museo diffuso

Massiccia struttura di nera pietra lavica, ospita un piccolo museo civico
Burg - Museum
Massive Struktur aus schwarzem Lavastein, in der sich ein kleines Stadtmuseum befindet



2 Bue Marino

Località balneare famosa, un tempo, perché sosta per le foche monache
Bue Marino
Bekanntes Badeort, einst Aufenthaltsort der Mönchsrobber



3 Acropoli di San Marco - Santa Teresa

Resti dell'antica cittadella fortificata da Fenici e Romani
Akropolis San Marco - Santa Teresa
Reste der antiken befestigten Zitadelle der Phönizier und der Römer



4 Stufa di Kazen

Antichissima sauna con due ambienti sotterranei costruita sfruttando vapori naturali

Stufa (Ofen) von Kazen

Antike Sauna mit zwei unterirdischen Räumen, die gebaut wurde, um die natürlichen Dämpfe zu nutzen



5 Sesi, colline di Cimillia

Strutture ellittiche a tronco di cono costruite secondo una tecnica megalitica per funzioni funerarie

Sesi, Hügel von Cimillia

Runde kegelförmige Strukturen, die mit einer megalitischen Technik als Gräber gebaut wurden



6 Quadro della Madonna della Margana

Dipinto risalente all'Alto Medioevo e raffigurante la patrona dell'isola
Bild der Madonna della Margana
Gemälde aus dem Frühmittelalter, auf dem die Patronin der Insel dargestellt ist



7 Lago di Venere

Spettacolare lago nato nel cono del vulcano spento, vi si veniva a specchiare la mitologica dea della bellezza

Venussee

Göttin der Außergewöhnlicher See, der in einem erloschenen Vulkan entstanden ist; die mythologische Schönheit spiegelte sich hier wider



8 Museo del mare

Documentazione sull'attività marinara dell'isola
Museum des Meeres
Dokumentation über die Seefahrtstätigkeit der Insel



9 Villaggio di Mursia

Vestigia dell'antico centro preistorico di Mursia
Siedlung Mursia
Überreste des antiken urgeschichtlichen Zentrums Mursia

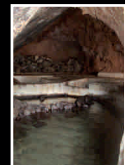


10 Punta Fram

Estremità occidentale dell'isola caratterizzata da un paesaggio lunare con rocce laviche tutt'intorno

Punta Fram

Westlichste Spitze der Insel, die sich durch eine "Mondlandschaft" umgeben von Lavasteinen auszeichnet



11 Grotta Sataria

Scavata nella roccia, vi si accede attraverso una scalinata per raggiungere tra vasche di acqua calda a diverse temperature

Grotte Sataria

In den Felsen gegraben, eine Treppe führt zu drei Warmwasserbecken unterschiedlicher Temperatur



12 Grotta di Benikulà - Sibà

Sauna naturale, già conosciuta dai tempi dei Romani, vi si accede tramite un'insenatura nella roccia

Grotte Benikulà - Sibà

Natürliche Sauna, die schon zu Zeiten der Römer bekannt war, man erreicht sie durch einen Felsenspalt



13 Montagna Grande

Punta culminante dell'isola (836 m.), antica cavità vulcanica
Montagna Grande
Höchster Punkt der Insel (836m), antike Vulkanhöhlung



14 Monte Gibebe

Antico vulcano inattivo, famosa attrattiva naturalistica
Berg Gibebe
Antiker erloschener Vulkan, bekanntes Naturgebiet



15 Favare

Getti di vapore fino a 100°C che fuoriescono ad intermittenza da fessure nella roccia

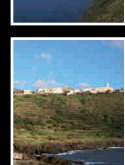
Favare

Wasserdampf bis zu 100° C, der intermittierend aus Felspalten austritt



16 Punta Tre Pietre

Località balneare in cui liscie "balate" rendono agevole l'accesso al mare
Punta Tre Pietre
Badeort, der auf glatten "Balate" (Steinen) leicht zugänglich ist



17 Porticciolo di Scauri

Si raggiunge dal paese attraverso una spettacolare scalinata; splendidi tramonti
Kleiner Hafen von Scauri
Man erreicht ihn vom Ort aus auf einer bemerkenswerten Treppe; herrliche Sonnenuntergänge



18 Insediamento tardo-romano di Scauri

Vestigia di uno dei massimi centri produttivi e commerciali del Mediterraneo tardo-romano
Spätromische Siedlung in Scauri
Überreste einer der größten Produktions- und Handelszentren des Mittelmeeres



19 Punta Nicà

Bella cala con sorgenti termali nei paraggi raggiungibili via mare
Punta Nicà
Schöne Bucht mit Thermalquellen in der Nähe, die vom Meer aus zugänglich sind



20 Cala Cinque Denti

Bella baia dalle acque cristalline formata da massi franati dal costone
Cala Cinque Denti
Schöne Bucht mit kristallklarem Wasser, die sich durch abgerutschte Massen gebildet hat



21 Punta Spadillo

Promontorio sulla cui punta sorge il faro
Punta Spadillo
Landzunge, auf deren Spitze ein Leuchtturm steht



22 Laghetto delle ondine

Piccola conca naturale scavata dala mare, quasi una piscina naturale di acqua salata

Laghetto delle ondine

Kleines natürliches Becken vom Meer ausgehöhlt, wie ein natürliches Schwimmbad mit Salzwasser



23 Cala Gadir

Antico scalo commerciale con fondale ricco di resti archeologici
Cala Gadir
Antiker Handelshafen mit einem an archäologischen Resten reichen Meeresgrund



24 Cala Tramontana

Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico

Cala Tramontana

Schöne Bucht, die für ihren Meeresgrund und für die landschaftliche Umgebung bekannt ist



25 Cala Levante

Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico

Cala Levante

Schöne Bucht, die für ihren Meeresgrund und für die landschaftliche Umgebung bekannt ist



26 Arco dell'elefante

Spettacolare arco di lava grigia che ricorda inequivocabilmente la proboscide di un pachiderma

Elefantenbogen

Bemerkenswerter grauer Lavabogen, der eindeutig an den Rüssel eines Elefanten erinnert



27 Martingana

Piccolo centro abitato a sud dell'isola

Martingana

Kleiner bewohnter Ort im Süden der Insel

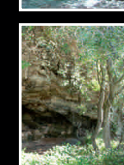


28 Balata dei Turchi

Suggestiva colata lavica sul mare

Balata dei Turchi

Eindrucksvoller Lavaström am Meer



29 Grotta del Freddo

Detta "Pirtusu du Nutaru", caratterizzata dalla fuoriuscita di aria fredda da una fenditura

Grotte Freddo

"Pirtusu du Nutaru" genannt, die sich durch das Ausströmen kalter Luft aus einer Spalte kennzeichnet



Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Piazza Cavour	0923.912705
Carabinieri	Via Trieste	0923.911109 0923.912883
Pronto Soccorso/Erste Hilfe	Via Almanza, 21	0923.911110 0923.910293
Punto Info/Information	Piazza Cavour, 1	0923.911838
Aeroporto/Flughafen		0923.911398



Capperi - Kapern